

CASE 110	CASO 110
Rule 62.1(b), Redress	Regla 62.1(b), Reparación
<i>A boat physically damaged from contact with a boat that was breaking a rule of Part 2 is eligible for redress only if the damage itself significantly worsened her score or place. Contact is not necessary for one boat to cause injury or physical damage to another. A worsening of a boat's score or place caused by an avoiding manoeuvre is not, by itself, grounds for redress. 'Injury' refers to bodily injury to a person and, in rule 62.1(b), 'damage' is limited to physical damage to a boat or her equipment.</i>	Un barco físicamente dañado por el contacto con un barco que estaba infringiendo una regla de la Parte 2 es elegible para obtener reparación solo si el daño mismo empeoró significativamente su puntuación o posición. <i>No es necesario que se produzca un contacto</i> para que un barco cause lesiones o daños físicos a otro. Un empeoramiento de la puntuación o la posición de un barco causado por una maniobra evasiva no es, en sí mismo, motivo de reparación. "Lesión" se refiere a lesiones corporales a una persona y, en la regla 62.1 (b), "daño" se limita al daño físico de un barco o su equipo.
Facts	Hechos
Boat B is required to keep clear of boat A. However, B collides with A, turning A 180 degrees before she is able to continue sailing to the next mark. A loses five finishing places because of the incident. She protests B and requests redress under rule 62.1(b). During the hearing, it is established that there was physical damage to A but that the damage itself did not affect her ability to proceed in the race at normal speed. A's protest is upheld and B is disqualified.	El barco B está obligado a mantenerse separado del barco A. Sin embargo, B colisiona con A, provocando que A gire 180 grados antes de que pueda continuar navegando hacia la próxima baliza. A pierde cinco posiciones de llegada a causa del incidente. Protesta a B y solicita reparación bajo la regla 62.1 (b). Durante la audiencia, se estableció que se causó daño físico a A pero que el daño en sí no afectó su capacidad para continuar en la prueba a velocidad normal. Se estima la protesta de A y se descalifica a B.
Question 1	Pregunta 1
Is A entitled to redress?	¿Tiene A derecho a reparación?
Answer 1	Respuesta 1
No. Under rule 62.1(b), the damage itself must be the reason a boat's score or place is made significantly worse. In this case the damage had no effect on A's score.	No. Según la regla 62.1 (b), el daño en sí mismo debe ser la razón por la cual la puntuación o la posición de un barco se perjudica significativamente. En este caso, el daño no tuvo efecto sobre la puntuación de A.
Question 2	Pregunta 2
Must contact between the boats occur in order for redress to be granted	¿Debe haber contacto entre los barcos para que se otorgue la reparación

under rule 62.1(b)?	de acuerdo con la regla 62.1 (b)?
<p>Answer 2</p> <p>No. A boat that suffers injury to a member of her crew or physical damage while acting to avoid contact with a boat that has broken a rule of Part 2 may be entitled to redress if the injury or damage is found to have made her score or place significantly worse and was not her fault. See also Case 135.</p>	<p>Respuesta 2</p> <p>No. Un barco que sufre lesiones en un miembro de su tripulación o daño físico mientras actúa para evitar el contacto con un barco que ha infringido una regla de la Parte 2 puede tener derecho a una reparación si se concluye que la lesión o daño perjudicó significativamente su puntuación o posición sin culpa por su parte. Véase también el Caso 135.</p>
<p>Question 3</p> <p>If there had been no collision because A had been able to avoid B by changing course 180 degrees, but A lost five places as a result, would she have suffered 'injury' or 'damage' as those terms are used in rule 62.1(b)?</p>	<p>Pregunta 3</p> <p>Si no hubiera habido colisión porque A hubiera podido evitar a B alterando su rumbo 180 grados, pero por ello A hubiera perdido cinco posiciones, ¿habría sufrido "lesión" o "daño" según se usan esos términos en la regla 62.1 (b)?</p>
<p>Answer 3</p> <p>No. 'Injury' in the racing rules refers only to bodily injury to a person, and 'damage' is limited to physical damage to a boat or her equipment.</p>	<p>Respuesta 3</p> <p>No. "Lesión" en el reglamento de regatas se refiere sólo a lesiones corporales a una persona, y "daño" se limita a los daños físicos a un barco o su equipo.</p>
USA 1996/73 and 2007/98	USA 1996/73 and 2007/98